

Los nombres personales jeroglíficos en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac* y el desciframiento de la escritura náhuatl

Hieroglyphic Names in the Oztoticpac Lands Map and the Decipherment of Nahuatl Hieroglyphic Writing

Albert DAVLETSHIN

<http://orcid.org/0000-0003-1080-5614>

Universidad Veracruzana (México)

Instituto de Antropología

aldavletshin@mail.ru

Resumen

En el *Mapa de las tierras de Oztoticpac*, producido entre los años 1540 y 1546 en Texcoco, se pueden ver numerosos deletreos de la escritura jeroglífica náhuatl que en la mayoría de los casos no están provistos de glosas en letra latina. Los jeroglíficos de las secciones A y B se encuentran escritos adentro de los planos de terrenos. El número total de los deletreos en la sección A suma 59, aunque el análisis epigráfico de ellos resulta en 45 nombres individuales debido a que a veces el mismo nombre está escrito en más de un terreno, en algunos casos de maneras diferentes, gracias a la conocida variación de la escritura jeroglífica náhuatl. Los resultados concuerdan bien con una frase escrita en la sección A, en la que se lee '45 campesinos', lo que muestra tanto la validez del análisis realizado como nuestra comprensión actual, relacionada con el entendimiento de las reglas ortográficas de la escritura náhuatl. Dichos resultados también indican que los jeroglíficos inscritos registran los nombres de los campesinos que labraban las tierras de don Carlos Ometochtli, así como los de los dueños de sus propios terrenos.

Palabras clave: escritura jeroglífica náhuatl; escrituras logosilábicas; códices mesoamericanos; análisis epigráfico; onomástica náhuatl.

Abstract

In the Texcocan Oztoticpac Lands Map, produced ca. 1540-1596, numerous spellings in Nahuatl hieroglyphic writing can be observed, most of which are not accompanied by glosses in Latin script. The hieroglyphs in Sections A and B are written within the land plot diagrams. The total number of spellings in Section A amounts to 59, although epigraphic analysis indicates 45 individual names, since some names appear in more than one plot, occasionally with different spellings due to the well-known variability of Nahuatl hieroglyphic writing. These results align well with a phrase written in Section A that reads '45 farmers', confirming both the validity of the analysis and our current understanding of the orthographic conventions of Nahuatl writing. These findings also indicate that the inscribed hieroglyphs record the names of the farmers who worked the lands of don Carlos Ometochtli, as well as those of individuals who owned their own plots.

Keywords: Nahuatl hieroglyphic writing; logo-syllabic scripts; Mesoamerican codices; epigraphic analysis; Nahuatl onomastics.

Recibido: 10 de febrero de 2024 | Aceptado: 23 de septiembre de 2024



© 2025 UNAM. Esta obra es de acceso abierto y se distribuye bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>

En el así denominado *Mapa de las tierras de Oztoticpac*, también llamado *Mapa de Oztoticpac*, pueden verse numerosos delecteos de la escritura jeroglífica náhuatl, un sistema logosilábico originario que se había desarrollado en el Centro de México antes de la llegada de los españoles (Cline 1966; Noguez 2016). El origen del documento se liga a don Carlos Ometochtli Chichimecateuctli, hijo de Nezahualpilli Acamapichtli y nieto de Nezahualcoyotl Acolmiztli, quien en 1539 fue juzgado por delitos de idolatría y amancebamiento, y ejecutado públicamente. Don Antonio Pimentel Tlahuiloltzin, gobernador de Texcoco entre 1540 y 1546, ordenó la elaboración del documento para hacer un inventario de los bienes patrimoniales en poder de don Carlos con el propósito de proteger las propiedades que originalmente pertenecían al linaje del gobierno de Texcoco. Se desconoce cómo el documento —una hoja de papel amate de 76 cm por 84 cm— fue adquirido por la Biblioteca del Congreso de Washington, D. C., donde se preserva ahora.

La mayoría de los delecteos jeroglíficos en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac* se registra en las secciones A y B del documento y carece de las glosas, es decir, de anotaciones aclaratorias en letra latina.¹ Un rasgo distintivo de la escritura jeroglífica náhuatl consiste en el hecho de que se empleaba sobre todo para registrar fechas, objetos de contabilidad, nombres propios de personas y lugares, es decir, antropónimos y topónimos, respectivamente (Lacadena 2008a, 14; Whittaker 2018; cfr. Davletshin 2023).

En la mayoría de los documentos, los delecteos jeroglíficos no forman textos lineales continuos, sino que se incorporan en las escenas figurativas, mapas y cuadros, donde se utilizan para indicar fonéticamente lo que no se puede representar por medio de imágenes. Otro rasgo distintivo del sistema es que la interpretación de los jeroglíficos nahuas depende mucho del contexto, a causa de varias razones: primero, el orden de lectura de los signos es relativamente libre; segundo, se dan muchas abreviaturas o delecteos incompletos; tercero, muchos signos tienen varios valores de lectura; además, las consonantes al final de la sílaba, por lo regular, no se escriben (Davletshin 2021).

Todo ello significa que en una situación en la que se desconoce el contexto específico del documento y no hay ayuda de las glosas en letra latina,

¹ Véase la codificación de las secciones en Noguez (2016).

la interpretación de los jeroglíficos es sumamente difícil. Hace unos años, Gordon Whittaker (2012) presentó el análisis sistemático y meticuroso de los nombres personales en el *Mapa de Beinecke*, donde tampoco aparecen las anotaciones aclaratorias. En éste se aprecia todo el reto que presentan las fuentes sin glosas, así como el hecho de que sólo algunos jeroglíficos se pueden interpretar con seguridad, mientras que la lectura de otros es ambigua y muchos no se prestan para entender. Esta dependencia del contexto tan patente no es excepcional en la escritura náhuatl ni es inherente a las escrituras jeroglíficas: los deletreos alfabéticos del inglés presentan muchas dificultades para quien intente reconstruir su lectura según las reglas ortográficas, mientras que, al mismo tiempo, los deletreos silábicos de la escritura jeroglífica maya son poco ambiguos.

Los jeroglíficos de las secciones A y B en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac* se encuentran escritos adentro de los planos de terrenos, cada uno con su posición relativa, forma y tamaño indicados. En su estudio reciente del documento, Xavier Noguez (2016) analiza estos jeroglíficos como topónimos, es decir, como indicaciones de los lugares donde se encontraban dichos terrenos, pero no presenta argumentos explícitos a favor de su interpretación. En otros documentos, los jeroglíficos nahuas escritos adentro de los planos de terrenos aluden a los nombres personales de sus dueños. A los documentos de este tipo pertenecen, entre otros, el *Mapa de Beinecke*, el *Plano en papel de maguey* y el *Códice Vergara*. En este último, muy pocos jeroglíficos inscritos adentro de los planos se refieren a los dueños anteriores de los terrenos (Williams y Hicks 2011, 38). Podemos comprobar este hecho con los folios 26v, 28r, 29v, 31r y 32r del documento, cuya comparación nos permite inferir que un tal Diego *Nāwyōtl* labraba cinco terrenos, uno de los cuales heredó de Juan *Yāōtl*, su hermano menor difunto. Mientras tanto, por lo general, los signos jeroglíficos inscritos dentro de los planos indican el tipo de suelo. Al contrario, los lugares en códigos catastrales se indican con signos jeroglíficos al lado de los planos de terrenos, como puede verse en el *Fragmento Ramírez*, el *Fragmento Humboldt VIII* y el *Códice Xochimilco*, conocido como *Plano de varias propiedades de Xochimilco* (Seler 1893, 93-95; Williams y Hicks 2011, 99-100).

Propongo que en el caso de los jeroglíficos localizados adentro de los planos de terrenos en las secciones A y B se trata de nombres personales, mientras que los únicos cinco topónimos aparecen tan sólo en la sección D. Dos frases en la escritura jeroglífica lo hacen constatar de forma explícita (véase la figura 1). En el margen derecho de la sección A se ven diez



Figura 1. Diez campesinos que labraban sus propios terrenos y la glosa correspondiente, y 45 campesinos. Fuente: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

cabezas humanas que forman dos grupos en cinco, colocados uno sobre otro. Estos grupos se leen **10 × MASEWAL**, *māʔtlāktlī māsēwāltīn*, ‘10 campesinos’, y se vinculan a diez terrenos al lado izquierdo; la glosa que acompaña esta sección indica que “esto de aquí abajo daba a los que le labraban lo de arriba como a renteros” de don Carlos (AT-5). La glosa (AT-5) salta sobre el glifo inscrito dentro del terreno, indicando que primero se escribieron los jeroglíficos y después se les añadieron las anotaciones en letra latina. Debajo de la primera frase jeroglífica aparece otra, representada por dos cabezas humanas con un signo de bandera encima de cada una y un grupo de cinco cabezas más. Éstas se leen **45 × MASEWAL**, *ōmpōwāllī īpān mākwīllī māsēwāltīn*, ‘45 campesinos’. Una glosa del documento dice: “esto que va abajo es de los maçehuales” (AT-3), pero no se vincula de forma explícita a la segunda frase jeroglífica.

Curiosamente, el número total de los nombres jeroglíficos indicados adentro de los terrenos en la sección A, que son 59, podría considerarse una contradicción, ya que la glosa registra 45 personas; pero esto no es cierto, como se verá más adelante. En la lectura de muchos jeroglíficos es evidente que no se trata de nombres de lugares, sino de nombres de personas, y esto se demuestra por el mero hecho de que nombres personales similares son frecuentes en otros documentos, en particular en los de la escuela de Tepetlaoztoc, como el *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc* y los códices de *Santa María Asunción* y *Vergara*. Por ello, aquí presento el análisis detallado y cauteloso de los delecteos jeroglíficos del *Mapa de las tierras de Oztoticpac*. Éstos pueden dividirse en tres grupos: las interpretaciones confiables, las interpretaciones problemáticas y los casos en los que no se puede sugerir una interpretación. Antes de presentar el análisis epigráfico hace falta hablar sobre la escritura jeroglífica náhuatl, así como los nombres personales en náhuatl del siglo XVI y sus diferentes tipos.

Escritura jeroglífica náhuatl y su funcionamiento

En el presente trabajo uso una versión práctica del alfabeto fonético americano que se basa en la ortografía de los trabajos de referencia para los estudios del náhuatl clásico (Andrews 2003; Carochi 2003). Los símbolos que difieren de los representados por el alfabeto fonético internacional son los siguientes: \bar{V} = vocal larga, \tilde{V} = vocal corta, $x = /ʃ/$, $tz = /tʃ/$, $ch = /tʃ/$, $tl = /tʃ/$, $y = /j/$ y $kw = /kʷ/$. Cuando el macrón “ $\bar{\quad}$ ” y el acento breve “ $\tilde{\quad}$ ” faltan, indican que la longitud vocálica y la glotalización no se pueden reconstruir con base en las fuentes lexicográficas disponibles.² Otros rasgos problemáticos se representan subrayados, por ejemplo, una vocal que puede interpretarse como plana V o nasalizada Vn . Las glosas en letra latina se dan estandarizadas, entre corchetes angulares “ $\langle \rangle$ ”.

La escritura jeroglífica náhuatl fue descifrada por Joseph Marius Alexis Aubin (1849; 2002). A lo largo de los siglos muchos investigadores han trabajado el tema de la escritura náhuatl y sus documentos, algunos sin conocer el trabajo del estudioso francés (Seler 1893; Dibble 1940; Galarza 1979; Thouvenot 1998; Lacadena 2008a; Davletshin 2021; Whittaker 2021; entre otros). Hoy en día se conoce un sinnúmero de documentos jeroglíficos, algunos extensos, y en los archivos y bodegas de museos siguen encontrándose cada año nuevos códices.

En la escritura náhuatl, como en otros sistemas jeroglíficos, hay tres clases funcionales de signos (Davletshin 2021; cfr. Gelb 1963; Lacadena 2008a; Whittaker 2009; 2021). Unos son fonéticos, llamados silabogramas. Éstos transmiten secuencias abstractas de sonidos, por lo regular sílabas abiertas y en algunos casos sílabas cerradas. Por ejemplo, la imagen de “conejo” tiene el valor de lectura **si**, y la de “bandera”, el valor de lectura **pa**, mientras que su combinación, **si-pa**, se lee como *sipak* ‘cocodrilo, el primer signo del calendario sagrado’ (*Códice Vergara*, f. 27r). En este deletreo, las imágenes de “conejo” y “bandera” funcionan como signos fonéticos, y se puede ver que en la escritura náhuatl las consonantes al final de la sílaba con frecuencia no se escriben por medio de ellos. Otros signos son signos palabra, también llamados logogramas. Éstos indican palabras léxicas enteras, cómo suenan y qué significan. La imagen de “búho” se lee **TEKO-LO** y significa ‘búho’, en náhuatl *tēkōlōtl*; la imagen de “venado”, **MASA**, ‘venado’, en náhuatl *māsātl*, etcétera. De esta forma, en la escritura náhuatl

² Véanse *Gran Diccionario Náhuatl* (2018); Karttunen (1983); Wimmer (2006).

muchas palabras se pueden representar de diferentes maneras; por ejemplo, el nombre *sipak*, ‘cocodrilo’, se escribe por medio de un signo palabra que representa “cocodrilo”, **SIPAK**, o como ya lo hemos visto, con una combinación de los signos fonéticos: “conejo” y “bandera”, **si-pa**. También existen signos de notación. Éstos pertenecen a un sistema cerrado de signos, elaborado para representar conceptos técnicos en un área particular de conocimiento, y además de un valor de lectura fonético poseen un valor notacional; por ejemplo, signos numéricos o signos de medidas (Davletshin 2023). A diferencia de algunos colegas (Manrique Castañeda 1989, 167; Valencia Rivera 2021), considero que en la escritura náhuatl no existen determinativos semánticos, sino el recurso de la complementación semántica (Davletshin 2021, 59-61).

Un rasgo distintivo de las escrituras jeroglíficas son los complementos fonéticos, es decir, signos fonéticos que se utilizan para indicar o aclarar la lectura de un signo palabra, repitiendo una parte de su valor fonético. El uso de complementos fonéticos es facultativo. El mismo nombre *těkōlōtl*, ‘búho’, a veces se escribe por medio de la imagen de “búho” con una “piedra” abajo. La “piedra” tiene el valor de lectura **te**; el “búho”, **TEKOLO**, y su combinación, **(te)-TEKOLO**, no se lee *tětěkōlōtl*, sino *těkōlōtl*, ‘búho’. Para indicar los valores de lectura de los signos en los estudios epigráficos y mostrar cómo se leen los signos cuando se combinan, se utilizan la transliteración y la transcripción. En la transliteración, los valores de lectura se dan en negritas, en mayúsculas para signos palabra y en minúsculas para los signos silábicos, mientras que los complementos fonéticos se colocan dentro de paréntesis “(...)”; las lecturas de numerogramas se indican con números arábigos. En la transcripción en cursiva se indica cómo los signos bajo estudio se leen en voz. La escritura del español en la actualidad también posee signos fonéticos, que son caracteres alfabéticos, signos palabra y signos de notación. Sin embargo, los signos palabra y signos de notación del castellano son pocos en comparación con la escritura náhuatl. De una manera similar, en castellano la misma palabra se puede escribir: por medio de los signos fonéticos, **p-r-i-m-e-r-o**, con el numerograma **1**, y por su combinación con un signo fonético **o**, que desempeña el papel de complemento fonético, **1-(o)**, *primero*, en 1º.

Otro rasgo importante de la escritura náhuatl consiste en el hecho de que muchos signos tienen varios valores de lecturas, los cuales a veces no tienen nada que ver uno con otro. El mismo signo de “conejo”, además de la lectura silábica **si**, tiene el valor de lectura logográfico **TOCH** (véase

tōchtli, ‘conejo’); mientras que el signo “búho” tiene dos valores de lectura, **TEKOLO** (véase *tēkōlōtl*, ‘búho’), y **CHICH** (véase *chīchtli*, ‘lechuza de tierra’). A veces, dos signos diferentes poseen el mismo valor de lectura; por ejemplo, los signos “boca” y “piedra” transmiten ambos la sílaba **te**. De una manera similar, en el español actual un signo **1** se puede leer, dependiendo del contexto, como *uno*, *primero* o *primera*, mientras que dos signos diferentes, **V** y **5**, se leen igual, como *cinco*.

Nombres personales en náhuatl del siglo XVI

En los censos y documentos catastrales, los indígenas se muestran con un nombre castellano-cristiano acompañado por un apelativo en náhuatl que actúa como su apellido. Los nombres cristianos, también llamados nombres de pila, eran recibidos durante el bautismo. Salvo en muy pocos casos, éstos aparecen sólo en la glosa, mientras que el apelativo en náhuatl se presenta en las glosas, así como en los jeroglíficos, como lo podemos ver en la *Matrícula de Huexotzinco* y los códices de *Santa María Asunción* y *Vergara* (Prem 1974; Williams y Harvey 1997; Williams y Hicks 2011). La razón por la cual los nombres de pila no están escritos con los jeroglíficos refleja el hecho de que dicho sistema de escritura fue desarrollado para representar la lengua náhuatl. De la misma manera, en la actualidad, cualquiera que quiera escribir los nombres chinos o rusos por medio de las ortografías españolas se encuentra con dificultades de varios tipos. Entre los nombres cristianos más populares de Tepetlaoztoc se pueden mencionar Juan, Marcos, Toribio, Ana y María (según los códices de *Santa María Asunción* y *Vergara*).

Los apelativos en náhuatl, aunque se parezcan a los apellidos, no lo son. Son frases nominales y verbales de diferentes tipos, entre los cuales destacan nombres calendáricos, nombres teofóricos, nombres de animales y nombres de apodo; por ejemplo, *Chālchīwtēmōk*, ‘la joya descendió (de *Witzīlōpōchtli*)’; *Kāmāchnēmītl*, ‘él anda con la boca abierta’; *Ōkīwīn*, ‘el borracho’; *Tēkēchōl*, ‘el faisán’, etcétera. Una peculiaridad de la lengua náhuatl consiste en el hecho de que los sustantivos, en su forma independiente, están provistos del sufijo absolutivo *-tl*, el cual, bajo ciertas condiciones, también toma las formas *-tli* y *-li* (Launey 1992, 25-27). Es interesante que los nombres personales carecen en muchos casos del sufijo absolutivo, es decir, con su ausencia la lengua marca que un grupo nominal desempeña el papel de antropónimo. Al mismo tiempo, a veces de forma inesperada,

las frases verbales de nombres personales reciben el sufijo absolutivo *-tl*. Desgraciadamente, este uso del sufijo absolutivo como marca de nombres personales no es sistemático, sino que, en los nombres personales, algunas frases nominales preservan el sufijo, mientras que algunas frases verbales carecen de él.

Los nombres calendáricos jugaban un papel importante en la vida social de los indígenas del Centro de México. En la tradición mesoamericana, todas las personas, incluidos los seres sobrenaturales, están dotados de un nombre que corresponde al día de su nacimiento de acuerdo con el ciclo adivinatorio de 260 días. Éste se llama *tōnālpōwāllī*, ‘la cuenta de días’, y se basa en una combinación de 13 números, de 1 a 13, y de 20 signos que, por su orden, son: *sipaktlī*, ‘cocodrilo’; *ēzēkātl*, ‘viento’; *kāllī*, ‘casa’; *kwētzpālīn*, ‘lagartija’; *kōwātl*, ‘serpiente’; *mīkīstlī*, ‘muerte’; *māsātl*, ‘venado’; *tōchtlī*, ‘conejo’; *ātl*, ‘agua’; *ītzkwīntlī*, ‘perro’; *osomāztlī*, ‘mono’; *mālīnālī*, ‘una especie de hierba (zacate carbonero)’; *ākātl*, ‘caña’; *ōsēlōtl*, ‘jaguar’; *kwāwtlī*, ‘águila’; *kōskākwāwtlī*, ‘zopilote rey (*Sarcoramphus papa*)’; *olīn*, ‘movimiento’; *tekpatl*, ‘pedernal’; *kīyāwītl*, ‘lluvia’, y *xōchītl*, ‘flor’. Se cuenta por treceenas, cambiando de signo a cada cifra: 1 *sipaktlī*, 2 *ēzēkātl*, 3 *kāllī*, etcétera, y en 13 *ākātl* se comienza la segunda trecena por 1 *ōsēlōtl*; la tercera comienza en 1 *māsātl*, y así hasta la vigésima trecena, que comienza en 1 *tōchtlī*, y se termina en 13 *xōchītl*. Este calendario de 260 días se utilizaba para pronosticar y manipular el destino de los recién nacidos. En efecto, el nombre *Chīkōmākā* <chicomaca> no quiere decir ‘siete cañas’, sino ‘(el día de los nombres) siete (y) caña’ (Davletshin y Lacadena 2019, 305). Los nombres de días muestran la forma integrada de numerales, que corresponde a la forma dependiente de los sustantivos; así, en los códices de *Santa María Asunción* y *Vergara* vemos: *Chīkōmākā* <chicomaca>, ‘7 caña’ (cfr. *chīkōmē*, ‘siete’); *Chīkwnāwākā* <chicuinahuacā>, ‘9 caña’ (cfr. *chīkwnāwī*, ‘nueve’); *Mākwīlkōwātl* <macuilcoatl>, ‘5 serpiente’ (cfr. *mākwīllī*, ‘cinco’), y *Nāwēzēkātl* <nahuecā>, ‘4 viento’ (cfr. *nāwī*, ‘cuatro’). Ello lo distingue de los nombres de años que muestran la forma independiente de los numerales; así, en el folio 1v del *Códice mendocino* vemos: <ome acatl> *ōmē ākātl*, ‘(el año del día) 2 caña’; <nahui calli> *nāwī kāllī*, ‘(el año del día) 4 casa’; <macuili tuchtli> *mākwīllī tōchtlī*, ‘(el año del día) 5 conejo’, etcétera (Cooper Clark 1938; Berdan y Rieff 1992). Este comportamiento particular de los numerales en nombres calendáricos nos hace sospechar que en el caso del nombre *Ōmē Tōch* <hometoch> (*Códice de Santa María Asunción*, f. 32v) no se trata de un día de nacimiento. Podría ser un nombre de apodo que

significa literalmente ‘dos conejos’ o un antropónimo relacionado con algún evento de un año llamado ‘(el año del día) 2 conejo’. La interpretación más probable es que se trata de un nombre teofórico, pues coincide con el nombre de la deidad del pulque y es recurrente en el noble linaje de Texcoco.

Aún en la actualidad, así como en el siglo xvi, en algunos pueblos del estado de Puebla existen formas abreviadas de nombres calendáricos que consisten en uno de 20 signos y carecen del número de 1 a 13: ‘(el día) conejo’, ‘(el día) agua’, ‘(el día) caña’, etcétera.³ Aunque parece que en el siglo xvi cada persona tenía un nombre calendárico, sólo algunas solían llamarse con este nombre. Tal vez la gente prefiriera ocultar su fecha de nacimiento para evitar el peligro de caer en manos de hechiceros.

Interpretaciones de los nombres jeroglíficos

En el análisis epigráfico podemos distinguir entre lecturas de signos individuales y lecturas de deletreos jeroglíficos. Desgraciadamente, las propuestas de lectura para los signos individuales raras veces son explicadas por sus autores o probadas con lecturas cruzadas (Aubin 1849; 2002; Vonk 2020; Whittaker 2021). En este sentido, destacan los trabajos de Alfonso Lacadena (2008a; 2008b), en los cuales el valor de lectura se comprueba por el número de los contextos acompañados por las glosas en las que aparece el signo bajo estudio.

Es importante enfatizar que la interpretación de un deletreo puede ser problemática, aunque se conozcan los valores de lectura de sus signos. La seguridad en las interpretaciones de los deletreos proviene del contexto específico, que nos proporciona un cierto tipo de control. Éste se puede deber a las siguientes circunstancias: 1) son nombres calendáricos; 2) están acompañados por las glosas en letra latina, y 3) se conocen por otras fuentes jeroglíficas en las que aparecen acompañados por las glosas. En algunos casos no puede establecerse la relación exacta entre la glosa y los signos nahuas, es decir, se observa un conflicto entre las lecturas proporcionadas por las glosas y las que provienen de los jeroglíficos. En parte, esto se explica por el hecho de que todavía nuestro conocimiento de la escritura náhuatl es incompleto e imperfecto. Sin embargo, en algunos casos, como en el *Códice mendocino*, este conflicto de interpretaciones tiene que ver con

³ Datos del trabajo de campo en Santa María Zihuateutla, Puebla, 2007.

los errores de glosadores y escribas. Hay que subrayar que los jeroglíficos en los códices del siglo xvi representan la fuente primaria, mientras que las anotaciones en letra latina son la fuente secundaria. En el presente artículo, la interpretación se considera problemática precisamente en aquellos casos en los que se observa un conflicto entre la lectura de la glosa y la de los jeroglíficos, como se verá en la siguiente sección.

En adelante, utilizaremos de una manera sistemática los ejemplos que provienen de los tres documentos de la escuela de Tepetlaoztoc: el *Códice de Santa María Asunción* (CSMA), el *Códice Vergara* (CVRG) y el *Códice Kingsborough*, también conocido como el *Memorial de los Indios de Tepetlaoztoc* (MITE). De la misma manera, se indican algunas comparaciones con otros documentos: la *Matrícula de Huexotzinco* (MHUE), el *Códice Xolotl*, el *Códice en Cruz* (Dibble 1981) y el *Códice de Tlatelolco* (CTLA). Las abreviaturas se utilizan para referirnos a los documentos en los que se encuentran los jeroglíficos y siguen la tradición establecida (Lacadena 2008a). Varios trabajos publicados presentan análisis de dichos documentos (Williams y Harvey 1997; Williams y Hicks 2011; Thouvenot 2010; Cossich Vielman 2014; Prem 1974; Dibble 1980; 1981; McGowan y Van Nice 1979; Valle 1993; 1994a; 1994b). El número que sigue a una abreviatura indica el folio correspondiente; las letras “r” y “v”, el lado frontal y el lado posterior de la hoja, respectivamente, es decir, recto y verso. Para referirnos al *Mapa de las tierras de Oztoticpac*, se utilizan las letras A y B en mayúscula y números que corresponden a los planos de los terrenos donde se encuentran los deletreos jeroglíficos, tomando como base la codificación de Noguez (2016).

La escritura jeroglífica náhuatl es una escritura de alta iconicidad; sus signos no son combinaciones abstractas de trazos o puntos, sino imágenes reconocidas de objetos y acciones. Estas imágenes se vinculan a los valores de lectura determinados por el sistema. Así, diseños gráficos de una escritura jeroglífica se pueden describir por medio de los equivalentes verbales de su forma externa. Esto permite reconocer con facilidad un signo; por ejemplo, en la escritura náhuatl, a uno de los signos con el valor de lectura silábico *te* podemos designarlo como “piedra”, mientras que a otro lo designamos como “boca”, pues el primero representa una piedra y el último una boca. En el presente trabajo, dichos equivalentes verbales se utilizan para el análisis paleográfico de los deletreos jeroglíficos y se dan

entre comillas dobles "...", mientras que las traducciones de palabras se indican con comillas simples '...' (Davletshin 2017).

Los signos nahuas aparecen en grupos en los cuales su orden de lectura es relativamente libre. A veces, entre dos signos en un grupo hay un espacio que se preserva en la transliteración, pero que se indica por medio de una coma "," en el análisis paleográfico. En otras ocasiones, dos signos están en contacto uno con otro, y esto se indica por medio de un guion "-". En algunos casos, dos signos se escriben juntos formando una ligadura, uno dentro del otro o uno tapando una parte del otro; para estos ejemplos se utiliza el signo más "+". A veces, dos signos en un grupo están conectados por medio de una línea, indicada por medio del signo igual "="". Al final, suele desconocerse el orden de lectura de los signos en un grupo por falta de una interpretación adecuada; en estos casos, las descripciones verbales de dos signos se separan por un punto ".".

En la lista de abajo, el análisis de nombres jeroglíficos se presenta de la siguiente manera. En el encabezado de la columna de la izquierda aparece un recorte del *Mapa de las tierras de Oztoticpac* que muestra el deletreo, mientras que sus analogías en otros documentos, si se conocen, se muestran en las columnas a la derecha. En una línea más abajo van las referencias que indican de dónde provienen las imágenes. En otra línea se presentan las glosas entre corchetes angulares "<...>". Más abajo se da el análisis paleográfico de los deletreos bajo estudio por medio de los equivalentes verbales de los signos. Cuando la imagen del signo no puede determinarse, se utiliza una equis en mayúscula "X". Después se indican los valores de lectura para los signos identificados, en negritas: en mayúsculas para signos palabra y en minúsculas para signos silábicos, es decir, se da la transliteración del deletreo. Los complementos fonéticos se indican con paréntesis "(...)". Además, cuando un signo posee más de un valor de lectura que se podría aplicar en el análisis del deletreo, éstos se separan por medio de una barra diagonal "/". La línea de abajo muestra la interpretación fonética del deletreo en cursiva, o sea, cómo se leía éste en voz alta, supuestamente; es decir, la transcripción. En la línea final, si se puede realizar, aparece la traducción del deletreo.

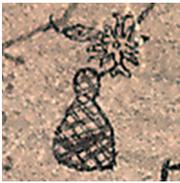
Los nombres personales se escriben en letra minúscula en los cuadros debido a que ni los deletreos jeroglíficos, ni las glosas en letra latina indican de forma explícita que se trata de nombres personales.

Nombres acompañados por las glosas en el Mapa de las tierras de Oztoticpac

En este párrafo, la interpretación de los jeroglíficos se basa en su mayor parte en las glosas acompañantes.

1. *Tlĕkōwātl*, ‘serpiente de fuego’ (cuadro 1). ‘Serpiente de fuego’, *tlĕkōwātl*, es una variedad muy venenosa, según el diccionario de Rémi Simeon de 1885 (Wimmer 2006). El mismo nombre jeroglífico se registra en el Mapa 6 del *Códice Xolotl*, donde el signo “fuego” se escribe sobre la espalda de la “serpiente”. En ambos casos, la parte de la cabeza *kwā-* está abreviada en la escritura del nombre y el sufijo honorífico *-tzīn* no está representado.

Cuadro 1
EL DELETREO B5



B5	<i>Códice Xolotl</i> , Mapa 6
<coatleco (reglón) vaçin>	
“fuego + serpiente = bulto mortuario”	“fuego-serpiente”
tle-KOWA = MIK	tle-KOWA
<i>kwātlĕkōwā mīk</i>	<i>kwātlĕkōwā</i>
‘la serpiente de fuego en su coronilla, murió’	‘la serpiente de fuego en su coronilla’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice Xolotl* © Bibliothèque nationale de France, París.

La información de que *Kwātlĕkōwā* murió no aparece en la nota aclaratoria al lado derecho. Sin embargo, en ésta se indica que el tío de don Carlos *Kwātlĕkōwā* vendió el terreno dibujado al lado: <q’namacac>, *kīnāmākāk*, ‘lo vendió’. Le corresponde el signo de la “mano”, **NAMAKA**, que está escrito entre la nota aclaratoria y el plano del terreno.

2. *Ōmētōchtli*, ‘dos conejo(s)’ (cuadro 2). Es uno de los nombres del protagonista del documento, llamado don Carlos *Ōmētōchtli*. De acuerdo con Luis González Obregón (*Proceso inquisitorial del cacique de Tetzaco* 1910, x), don Carlos se apellidaba Mendoza, en castellano, y *Yōzyōntzīn*, en su lengua, pero se designó con el dictado de *Chīchīmēkātēkwtlī*, que era el título de los señores de Texcoco (véanse *chīchīmēkātēkwtlī*, ‘señor chichimeca’, y *yōzyōntli*, ‘cachondo’). Los apelativos *Ōmētōchtli*, *Chīchīmēkātēkwtlī* y *Yōzyōntzīn* eran compartidos por varias personas del linaje texcocano y funcionaban como títulos. El nombre jeroglífico *Yōzyōntzīn* aparece en el *Mapa Tlohtzīn* y en los *Primeros memoriales* (Aubin 1849; 2002; Sahagún 1997). Se puede sospechar que el autor del documento quería evitar mencionar este apelativo cargado de connotaciones negativas desde el punto de vista cristiano. Recuérdese que don Carlos fue acusado y juzgado, entre otras cosas, por el delito de amancebamiento.

Cuadro 2
EL DELETREO B6



B6	CSMA 32v
	<ju°. hometoch>
“dos puntos = cabeza de conejo”	“dos rayas, conejo”
2 = TOCH	2 TOCH
<i>ōmē tōch</i>	<i>idem</i>
‘dos conejo(s)’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México.

Ōmētōchtli fue un nombre muy popular entre los nahuas en la época de la Conquista; uno de los hijos de *Ākāmāpīchtzīn*, ‘puñado de cañas’, se llamaba así, y es uno de los nombres del rey de Texcoco, *Īxtlīlxōchītzīn*,

‘vainilla de ojos (una planta que utilizaron para curar enfermedades oculares)’, padre de *Nēsāwālkōyōtzīn*, ‘coyote de ayuno’. La expresión *ōmē-tōchtli*, ‘dos conejo(s)’, también figura como el nombre de una deidad del pulque, y además designaba a una clase particular de sacerdotes, como puede verse en el *Códice florentino*, libro II (Sahagún 1950-1082, 209-211).

Las glosas no dejan lugar a dudas respecto a la relación del jeroglífico con don Carlos: <totocinco ymilco (reglón) val doCarlos.>, ‘es su campo comprado de don Carlos en Tototzinco’ (BT-7), y <onoqui (reglón) couhca y doCarlos q’macac otetl colimācayutl.>, ‘lo había comprado don Carlos quien dio dos mantas al estilo de Colima’ (BT-9). La última glosa corresponde al jeroglífico “dos puntos = cabeza de conejo” que aparece arriba de dos “cuadros” que refieren a dos mantas pagadas por don Carlos.

Una persona en el *Códice de Santa María Asunción*, Juan (32v, 36v), lleva el mismo nombre que también se encuentra en la *Matrícula de Huexotzinco*, el *Códice Xolotl* y el *Códice en Cruz* (Dibble 1981).

3. *Kōskākwāw*, ‘zopilote rey’ (cuadro 3). La nota aclaratoria dice <y ymilli ypā teq’ti ytoaca cozcoavh.>, ‘es el campo donde tributa el que se llama *Kōskākwāw*’ (BT-10).

Cuadro 3
EL DELETREO B8

		
B8	CSMA 48r	CVRG 31v
<cozcoavh.>	<marcos. cozcuauh.>	<jua. cozcuauh.>
“ave rapiña con cresta”	“ave rapiña, collar”	“ave rapiña-collar”
KOSKAKWAW	KOSKA-KWAW	KOSKA-KWAW
<i>kōskākwāw</i>	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘(el día) zopilote rey’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

Una persona en el *Códice Vergara*, Juan (27r, 29r, 31v), y una persona en el *Códice de Santa María Asunción*, Marcos (48r, 57r, 70r), llevan el mismo nombre. También aparece en otros documentos, por ejemplo, en el *Códice Xolotl* y en la *Matrícula de Huexotzinco*. En otros documentos se escribe con dos logogramas diferentes —“cabeza de ave rapiña”, **KWAW**, y “collar”, **KOSKA**—, mientras que en el mapa bajo estudio vemos una imagen del ave rapiña de cuerpo completo. Podría ser que con esta versión particular del signo el escribano quería indicar que no se trata del nombre calendárico ‘(el día) zopilote rey’, sino del nombre de apodo ‘zopilote rey’. En náhuatl, la palabra *kōskākṵāwtlī*, ‘zopilote rey’, significa literalmente ‘águila de collar’, que concuerda bien con la apariencia de la especie.

4. *Mīstlāztōz*, ‘el puma habló’ (cuadro 4). El nombre personal se desconoce en otros documentos de Tepetlaoztoc. El sufijo absolutivo falta, marcando la frase nominal como antropónimo. El signo **TLATO** está medio borroso y tiene una forma particular en la que las volutas de habla no están escritas con líneas sólidas sino por medio de puntos. La misma particularidad paleográfica puede encontrarse en el nombre de *Sīwātlāztōātl* (véase el cuadro 29).

Cuadro 4
EL DELETREO B12



B12

<lucas myztlato>

“volutas de polvo-cabeza de fiera = cabeza de hombre”

MIS-TLATO = MASEWAL

māsēwāllī mīstlāztōz

‘el campesino, (que se llama) el puma habló’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

El signo “cabeza de hombre” no forma parte del nombre de la persona, sino que lo identifica como un *māsēwälli*, ‘campesino’. Curiosamente, este título aparece en la glosa en español, mientras que el nombre personal está indicado en la nota aclaratoria en náhuatl: <abialo ansi todo medido el navatlato qdevn maçeuales>, ‘lo había así medido todo el nahuatlato que es de un campesino’ (BT-13), y <lucas myztlato velimilypan tequiti.>, ‘Lucas *Mīstlāztōz* con su milpa tributa bien’ (BT-14). Noguez (2016, 38) interpreta la glosa del nombre como <amiztlato>, posiblemente confundido por la forma inicial de la letra **m**.

Nombres calendáricos en el Mapa de las tierras de Oztoticpac

Los nombres calendáricos abundan en los censos y documentos catastrales. Ninguno de los nombres calendáricos en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac* incluye un numeral. En los casos en que el numeral no está presente, en particular en los nombres de animales, existe la posibilidad de que no se trate de un nombre calendárico. Sin embargo, la notable frecuencia de nombres personales que corresponden a los 20 signos de días en los censos (*Santa María Asunción*, *Vergara* y *Matrícula de Huexotzinco*) nos hace sospechar la naturaleza calendárica de dichos apelativos.

Los delecteos jeroglíficos nahuas con frecuencia muestran muchas abreviaturas al final de la palabra; además, el sistema no tiene recursos para indicar consonantes al final de la sílaba por medio de los silabogramas. Probablemente, éstas son las razones por las que los sufijos absolutivos *-tl*, *-tlī*, *-lī*, *-ñ* y *-tīn* nunca aparecen escritos con jeroglíficos. Como ya hemos visto, la ausencia de sufijos absolutivos en el náhuatl se utiliza para marcar los nombres personales, pero ello no se hace de una manera sistemática. En el presente trabajo se reconstruye el sufijo absoluto en el caso de la propia glosa ausente cuando otros ejemplos del mismo nombre lo demuestran en las glosas acompañantes, mientras que su ausencia se reconstruye cuando falta en ellas. En los ejemplos paralelos de las glosas de ambos tipos, el sufijo absoluto se indica entre paréntesis. Hay que subrayar que el sufijo absoluto está reconstruido, pues no se indica de forma explícita con signos jeroglíficos.

5. *Ösēlōtl*, ‘(el día) jaguar’ (cuadro 5). El nombre aparece dos veces y probablemente refiere a una misma persona. Una persona en el *Códice Ver-*

gara, Juan (42r, 47v, 54v), y dos personas en el *Códice de Santa María Asunción*, Luis (4r, 12v, 22r) y Francisco (52r, 63r, 63v, 76v), llevan el mismo nombre.

Cuadro 5
LOS DELETREOS A3 Y A58

			
A3	A58	CSMA 12v	CVRG 47v
		<oceloll>	<hoçēlotl>
“cabeza de jaguar”		<i>idem</i>	<i>idem</i>
OSELO		<i>idem</i>	<i>idem</i>
ōsēlōtl		<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘(el día) jaguar’		<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

6. Ākā, ‘(el día) caña’ (cuadro 6). Una persona en el *Códice Vergara*, Domingo (41v, 49r, 56r), y dos personas en el *Códice de Santa María Asunción*, Toribio (41r, 43v, 45v) y Juan (66v, 77v), llevan el mismo nombre.

Cuadro 6
EL DELETREO A10

		
A10	CSMA 66v	CVRG 41v
	<aca>	<acā>

Cuadro 6. *Continuación...*

“caña”	<i>idem</i>	<i>idem</i>
AKA	<i>idem</i>	<i>idem</i>
ākā	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘(el día) caña’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèqne nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

7. *Olin*, ‘(el día) movimiento’ (cuadro 7). Una persona en el *Códice de Santa María Asunción*, Juan (68v, 79v), lleva el mismo nombre, pero se utiliza otro signo para escribirlo. El signo “movimiento” se puede ver en el *Códice en cruz* y en la *Rueda calendárica de Bobán* (Dibble 1981; 1990), en particular en el año 1505.

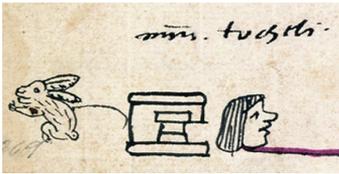
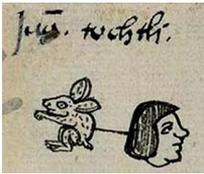
Cuadro 7
EL DELETREO A13

	
A13	CSMA 68v
	<olin>
“movimiento”	“pieza de hule”
OLIN	OL
<i>olīn</i>	<i>idem</i>
‘(el día) movimiento’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México.

8. *Tōchtli*, ‘(el día) conejo’ (cuadro 8). Cuatro personas en el *Códice Vergara*, Marcos (2v, 7r, 14v), Damián (4r, 35v, 37v), Juan (41v, 47r, 54r) y Pedro (46r, 53r), y dos personas en el *Códice de Santa María Asunción*, Martín (32v, 36v, 37r) y Antonio (41r, 43r, 45r), llevan el mismo nombre.

Cuadro 8
EL DELETREO A46

		
A46	CSMA 32v	CVRG 47r
	<tochtli>	<tochtli>
“cabeza de conejo”	“conejo”	“conejo”
TOCH	<i>idem</i>	<i>idem</i>
tōchtli	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘(el día) conejo’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

La apariencia del signo en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac* es diferente en el sentido de que otros ejemplos dibujan el cuerpo completo del animal y muestran orejas largas y anchas (véase también el *Códice Vergara*, f. 53r).

9. *Ītzkwīn*, ‘(el día) perro’ (cuadro 9). Una persona en el *Códice Vergara*, Francisco (22r, 24r, 25v), y tres en el *Códice de Santa María Asunción*, Juan (32v), Antonio (34r, 38v) y Francisco (51r, 62r, 75r), llevan el mismo nombre.

Cuadro 9
EL DELETREO A39

		
A39	CSMA 32v	CVRG 24r
	<y3cuin>	<y3cuin>

Cuadro 9. *Continuación...*

“cabeza de perro”	<i>idem</i>	<i>idem</i>
ITZKWIN	<i>idem</i>	<i>idem</i>
itzkwīn	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘(el día) perro’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèqne nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

Algunos ejemplos del signo dibujan el cuerpo completo del animal (CSMA 51r). Además, dos signos “conejo” y “perro” se escriben parecido y hasta se confunden en algunos documentos.

Nombres conocidos por otras fuentes

En esta sección, la interpretación de los jeroglíficos se basa más que todo en las comparaciones con los nombres jeroglíficos encontrados en otras fuentes y acompañados por glosas en letra latina.

10. *Pōktli*, ‘humo’ (cuadro 10). No se pudieron encontrar nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc. Sin embargo, es un nombre muy popular en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 10
EL DELETREO A2



A2

MHUE 572r

<puctli>

“pipa con humo”

“humo”

po/POK

idem

Cuadro 10. Continuación...

pōktlī	idem
'humo'	idem

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

11. *Mākwīl*, 'el número cinco' (cuadro 11). Es un nombre popular en la *Matrícula de Huexotzinco*. En dos casos, el signo **MAKWIL**, 'cinco', también está complementado fonéticamente (véanse los folios 667r y 809v).

Cuadro 11
EL DELETREO A6

		
A6	MHUE 809v	MHUE 812r
	<macuil>	idem
"mano, cinco puntos"	"mano + cinco rayas"	"cinco rayas"
(ma)-MAKWIL	idem	MAKWIL
<i>mākwīl</i>	idem	idem
'el número cinco'	idem	idem

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

12. *Ītzkwīntlī pāyīn*, 'el perro corrió' (cuadro 12). Un gobernador en el *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc* lleva un nombre parecido, *Tōchīn pāyīn*, 'el conejo corrió', donde el signo "bandera", **pa**, se emplea como complemento fonético para el signo palabra **PAYIN**, 'correr rápido'. Los signos "conejo" y "perro" se escriben parecido en algunos documentos y por esa razón *tōchīn pāyīn* podría ser una mejor interpretación del apelativo. Sin embargo, llaman la atención las orejas cortas y paradas del animal representado por el signo.

Cuadro 12
EL DELETREO A7



A7

MITE 4r

<tochip[a]y[in]>

“cabeza de perro-huellas de pie”

“cabeza de conejo-bandera, huellas de pie”

ITZKWIN-PAYIN

TOCH-(pa)-PAYIN

itzkwīntlipāyīn

tōchīn pāyīn

‘el perro corrió’

‘el conejo corrió’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.;
Memorial de los indios de Tepetlaoztoc © British Museum, Londres.

La variante del signo en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac* se dibuja “dos huellas de pie sobre un camino”.

13. *Mītōn*, ‘flechita traviesa’ (cuadro 13). Dos personas en el *Códice Vergara*, Francisco (39r, 43r, 50r) y Martín (40v, 45v, 52v), llevan el mismo nombre. También es un nombre popular en la *Matrícula de Huexotzinco*, donde la última sílaba está abreviada en los deletreos jeroglíficos.

Cuadro 13
LOS DELETREOS A8 Y A49



A8

A49

CVRG 50r

MHUE 815v

<miton>

<mito>

“flecha-cabeza de pájaro”

“flecha-pájaro”

“flecha”

Cuadro 13. Continuación...

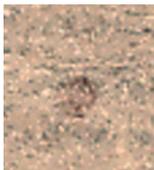
mi-to	mi-to	mi
<i>mītōn</i>	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘flechita traviesa’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice Vergara* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

El silabograma **to** tiene dos variantes paleográficas: “cabeza de pájaro” y “pájaro”.

14. *Tlāpāl*, ‘color, tinta, pintura’ (cuadro 14). Los tres deletreos corresponden a un nombre y probablemente refieren a una misma persona. No se pudieron encontrar nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc. Un nombre parecido y escrito de una manera diferente aparece en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 14
LOS DELETREOS A12, A52 Y A59

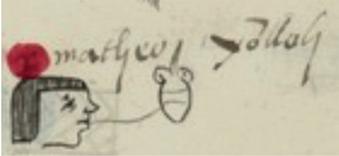
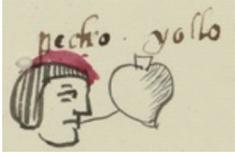
			
A12	A52	A59	MHUE 855r
			<tlapal>
		“dientes-triángulo negro”, “punto rojo”, “punto rojo-dientes-triángulo negro”	“pincel en la mano”
		tla-PAL, TLAPAL, (tla)-TLAPAL-(PAL)	TLAPAL
		<i>tlāpāl</i>	<i>idem</i>
		‘color, tinta, pintura’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

En el deletreo A59 se observa la escritura redundante de complementación —(tla-PAL)-TLAPAL, en vez de TLAPAL o tla-PAL—. Es imposible estar seguro de la interpretación en ausencia de las glosas. Noguez (2016) no reconoce el signo “punto rojo” en estos ejemplos.

15. *Yöllōz*, ‘corazón’ (cuadro 15). No se pudieron encontrar nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc.

Cuadro 15
EL DELETREO A19

		
A19	MHUE 783v	MHUE 639v
	<yöllloh>	<yollo>
“corazón”	<i>idem</i>	<i>idem</i>
YOLO	<i>idem</i>	<i>idem</i>
<i>yöllōz</i>	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘corazón’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

Se destacan dos variantes paleográficas del signo en la *Matrícula de Huexotzinco*: una dibuja el corazón a la manera europea; otra, a la tradicional. Esta última es la que se observa en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac*. La misma variante se puede ver en el signo de medida empleado en los códices de *Santa María Asunción* y *Vergara*.

16. *Tlächinöllī*, ‘cosa quemada’ (cuadro 16). Dos deletreos corresponden a un nombre y probablemente refieren a una misma persona. No se pudieron encontrar nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc, pero es un nombre muy popular en la *Matrícula de Huexotzinco*, donde se escribe de una manera diferente.

Cuadro 16
LOS DELETREOS A21 Y A73

A21	A73	MHUE 533r
“dientes-cosa quemada con fuego y humo”		<tlachinol>
(tla)-TLACHINOL		TLACHINOL CHOLO/YA
<i>tlāchīnōllī</i>		<i>tlāchīnōllī chōlō?/yā?</i>
‘cosa quemada’		‘(el hombre llamado) Cosa Quemada se fue (se inmigró)’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

El signo “fuego” tiene varios valores de lectura entre los cuales figuran **tle** (véase *tlētl*, ‘fuego’) y **CHINO** (véase *chīnōā*, ‘quemar [los campos]’). El signo “humo” también tiene varios valores de lectura **po** y **POK** (véase *pōktlī*, ‘humo’). Otra interpretación, menos probable, es **tla-CHINO**, *tlāl-chīnōllī*, ‘tierra quemada’. Es imposible estar seguro de la interpretación sugerida porque no presenta glosa.

17. *Temī(tl)*, ‘?’ (cuadro 17). Aparece como parte del nombre *Tēmītl Nāwālē?ēkātīl* en el *Códice de Santa María Asunción* (12v y 22r, cfr. 4r), donde su interpretación es problemática porque se observa desacuerdo entre los deletreos jerooglíficos y las glosas, que son confusas e incluyen correcciones. Parece que un tal Juan cambió su nombre *Nāwālē?ēkātīl* por *Tēmītl*. El mismo nombre, pero sin el sufijo absolutivo, aparece en el *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc*. El nombre se puede interpretar como *tēmī(tl)*, ‘flecha de piedra’, o *tēmī(tl)*, ‘él está repleto’.

Cuadro 17
EL DELETREO A26

		
A26	CSMA 12v	MITE 5r
	<temitl>	<temi.>
“boca-flecha”	“boca + color rojo-flecha, frijol-viento-agua”	“piedra-flecha”
te-mi	te-mi NAWAL-e-EKA-(a)	te-mi
<i>temi(tl)</i>	<i>temitl nāwālē>ēkātł</i>	<i>temi</i>
‘?’	‘? viento de brujo’	‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc* © British Museum, Londres.

Los signos “piedra” y “boca” tienen el mismo valor de lectura silábico **te**.

18. *Kwāwtlī ī-īx*, ‘su rostro es de águila’ (cuadro 18). Es el apelativo de un tal Albino en el *Códice de Santa María Asunción* (48v, 59r, 72r). El signo “ave rapiña” tiene varios valores de lectura: **KWAW** (véase *kwāwtlī*, ‘águila’), **KWIX** (véase *kwīxīn*, ‘milano’) y **TLO** (véase *tlō>tlī*, ‘gavilán’). El nombre *kwīxtlī*, ‘milano’, también se escribe como “ave rapiña, ojo”, **KWIX-(ix)** (véase el *Códice Vergara*, ff. 2r, 10v, 18r). El complemento fonético *kwa*, “algo en la boca”, excluye esta interpretación.

Cuadro 18
LOS DELETREOS A27 Y A41

		
A27	A41	CSMA 48v
		<cuauhtlix>

Cuadro 18. Continuación...

“cabeza de ave rapiña-algo en la boca, ojo”, “cabeza de ave rapiña, ojo”	“cabeza de ave rapiña-ojo”
(kwa)-KWAW-IX, KWAW-IX	KWAW-IX
<i>kwāwtlī ī-īx</i>	<i>idem</i>
‘su rostro es de águila’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México.

Probablemente dos deletreos, A27 y A41, refieren al mismo nombre y la misma persona, pero es imposible averiguarlo por la ausencia de las glosas.

19. *Xōchītēkā*, ‘el originario de *Xōchītlān*’ (cuadro 19). Una persona en el *Códice Vergara*, Diego (10r, 18r), y dos personas en el *Códice de Santa María Asunción*, Cibra (54r, 67v, 78v) y Antonio (54r, 68r, 79r), llevan el mismo nombre.

Cuadro 19
EL DELETREO A37

		
A37	CSMA 67v	CVRG 10r
	<xochiteca>	<xochiteca>
“brazo con una flor”	“flor, piedra, boca”	“mano con una flor-piedra-boca”
XOCHTEK	XOCH-te-ka	XOCHTEK-(te)-ka
<i>xōchītēkā</i>	<i>idem</i>	<i>idem</i>

Cuadro 19. *Continuación...*

'el originario de <i>Xōchītlān</i> '	<i>idem</i>	<i>idem</i>
--------------------------------------	-------------	-------------

FUENTE: Mapa de las tierras de Oztoticpac © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

Además de aludir a los habitantes de *Xōchītlān*, 'Lugar de muchas flores', la palabra refiere a las mujeres sacrificadas a los dioses de los cerros (Wimmer 2006).

20. *Ā>kōlwāz*, 'fuerte' (cuadro 20). Los tres jeroglíficos probablemente refirieron a la misma persona. En dos de ellos, el signo "agua", **a**, funciona como complemento fonético para el signo palabra **AKOL**, 'hombro'. Aparece como el nombre de un gobernador en el *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc* en su forma honorífica, con el sufijo diminutivo *-tzin*, 'estimado *ā>kōlwāz*'.

Cuadro 20
LOS DELETREOS A40, A62 Y A63

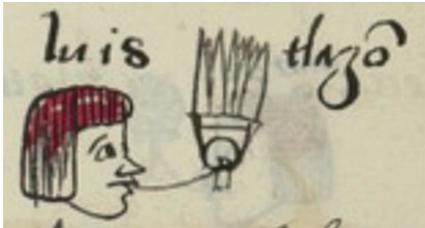
			
A40	A62	A63	mite 5r
			<acolhuā>
"hombro-agua", "hombro"			"hombro-agua-asentaderas"
(a)-AKOL, AKOL			(a)-AKOL-TZIN
<i>ā>kōlwāz</i>			<i>ā>kōlwāz̄tzin</i>
'fuerte'			<i>idem</i>

FUENTE: Mapa de las tierras de Oztoticpac © Library of Congress, Washington, D. C.; *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc* © British Museum, Londres.

La palabra *ā>kōlwā?* significa literalmente “el ancho de hombros”, también se aplica a la gente originaria de *Ā>kōlwā?kān* “lugar de los fuertes”.

21. *Tlāsō?*, ‘cosa preciosa’ (cuadro 21). No pudo encontrarse la misma combinación de signos entre los nombres personales en los documentos de Tepetlaoztoc. Sin embargo, el mismo nombre podría estar escrito de una manera diferente en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 21
LOS DELETREOS A43 Y A54

		
A43	A54	MHUE 550v
		<tlazō.>
“dientes-cuenta ensartada”		“adorno de plumas”
tla-so		TLASO
<i>tlāsō?</i>		<i>idem</i>
‘cosa preciosa’		<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

Los dos deletreos corresponden a un nombre y probablemente refieren a una misma persona.

22. *Ī>wī(tl)*, ‘pluma’ (cuadro 22). Dos personas en el *Códice de Santa María Asunción*, Martín (26r) y Cibra (30r), llevan el mismo nombre. También es un nombre popular en la *Matrícula de Huexotzinco*, a veces provisto del sufijo absolutivo *-tl*.

Cuadro 22
EL DELETREO A45

		
A45	CSMA 30r	MHUE 520v
	<yhui.>	<yhuictl>
“pluma”	“dos plumas”	“dos plumas”
IWI	<i>idem</i>	<i>idem</i>
ĩꞗĩ(tl)	ĩꞗĩ	ĩꞗĩtl
‘pluma’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc* © British Museum, Londres.

El signo “pluma” tiene algunas variantes paleográficas.

23. *Mātlātl*, ‘red’ (cuadro 23). Para este ejemplo hay un nombre parecido en el *Códice de Santa María Asunción*, que se escribe algo diferente, indicando la vocal larga por medio de un silabograma a extra (Davletshin 2021, 65-66).

Cuadro 23
EL DELETREO A48

	
A48	CSMA 17v
	<malatl.>

Cuadro 23. Continuación...

“mano + dientes”	“mano-agua-dientes”
ma-tla	ma-a-tla
<i>mātlātl</i>	<i>idem</i>
‘red’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México.

Es imposible estar seguro de la interpretación en ausencia de las glosas.

24. *Sākă(tl)*, ‘zacate’ (cuadro 24). No pudieron encontrarse nombres jero-glíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc, pero sí en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 24
EL DELETREO A53

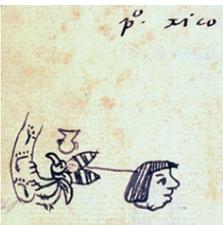
		
A53	MHUE 736r	MHUE 580v
	<çacā>	<çacatl>
“zacate”	<i>idem</i>	<i>idem</i>
sa/SAKA	<i>idem</i>	<i>idem</i>
<i>sākă(tl)</i>	<i>sākă</i>	<i>sākătl</i>
‘zacate’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothéque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

En la *Matrícula de Huexotzinco* hay dos variantes del nombre, con y sin el sufijo absolutivo.

25. *Xīkōz*, ‘jicote’ (cuadro 25). El nombre aparece en el *Códice Vergara*, Damián (33r, 34v, 36v), y en el *Códice de Santa María Asunción*, P[abl]o o P[edr]o (47v, 56v, 69v). En dos casos, el signo palabra **XIKO** está complementado con los signos silábicos **ko** y **o**; el último probablemente indica el cierre glotal al final de la palabra (véanse el *Códice de Santa María Asunción*, ff. 56v y 69v; Davletshin 2021, 65-66). El nombre escrito de la misma manera se observa en la *Matrícula de Huexotzinco* (679r).

Cuadro 25
EL DELETREO A66

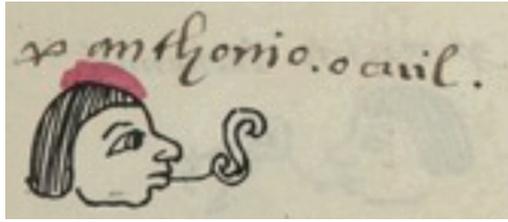
		
A66	CSMA 69v	CVRG 36v
	<xico>	<xicon>
“mosca”	“mosca-olla-huellas de pie”	<i>idem</i>
XIKO	XIKO-(ko-o)	<i>idem</i>
<i>xīkōz</i>	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘jicote’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèqne nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

La interpretación es problemática porque tres signos palabra, **MOYO** (véase *mōyōtl*, ‘mosquito’), **SAYOL** (véase *sāyōllī*, ‘mosca’) y **XIKO** (véase *xīkōztlī*, ‘jicote’) se confunden mucho en apariencia.

26. *Ōkwīl*, ‘gusano’ (cuadro 26). En este caso no pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc. No obstante, es un nombre popular en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 26
EL DELETREO A67



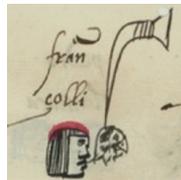
A67	MHUE 526r
	<ocuil.>
“gusano”	“gusanito”
OKWIL	idem
ōkwīl	idem
‘gusano’	idem

FUENTE: Mapa de las tierras de Oztoticpac © Library of Congress, Washington, D. C.;
Matrícula de Huexotzinco © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, Paris.

En la *Matrícula de Huexotzinco* el signo “gusano” se escribe de otra manera.

27. *Sōlīn*, *sōllī*, ‘codorniz’, o *sōlēz*, ‘el que tiene codornices’ (cuadro 27). El signo “cabeza de codorniz” no aparece en los documentos de Tepetlaoztoc, pero se encuentra como parte de muchos nombres en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 27
LOS DELETREOS A70 Y A72



A70	A72	MHUE 499v	MHUE 662v
		<çolli>	<çolle>

Cuadro 27. *Continuación...*

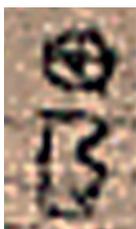
“cabeza de codorniz”	<i>idem</i>	<i>idem</i>
SOL	<i>idem</i>	<i>idem</i>
<i>söllĩ</i> o <i>sōlĩn</i> o <i>sōlēʔ</i>	<i>söllĩ</i>	<i>sōlēʔ</i>
‘codorniz’ o ‘el que tiene codornices’	‘codorniz’	‘el que tiene codornices’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothéque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

Es difícil estar seguro de la interpretación por la falta de glosas pues hay varios nombres que se escriben de la misma manera.

28. *Tēix*, ‘ojo’ (cuadro 28). No pudo encontrarse la misma combinación de signos entre los nombres personales en los documentos de Tepetlaoztoc. Sin embargo, en la *Matrícula de Huexotzinco* aparece el nombre *Tēix* con la primera sílaba abreviada (553r, 618r y 679r).

Cuadro 28
EL DELETREO A72



A72	MHUE 553r
	<teix>
‘boca-ojo’	‘ojo’
te-IX	IX
<i>tēix</i>	<i>idem</i>
‘ojo’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothéque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

Es imposible estar seguro de la interpretación porque faltan las glosas.

29. *SīwātlāꞤtōātl*, ‘la mujer habla’ (cuadro 29). Dos personas en el *Código de Santa María Asunción*, Toribio (1r, 8v, 18r) y Simón (40v), llevan este nombre. Tal vez, ‘el habla como mujer’ sea una mejor traducción del apelativo.

Cuadro 29
EL DELETREO B1



B1

CSMA 40v

<çihuatlatohuatl.>

“volutas de
polvo-cabeza
de mujer”

“cabeza de mujer-volutas de habla-dientes”

SIWA-TLATO

SIWA-(tla)-TLATO

sīwātlāꞤtōātl

idem

‘la mujer habla’

idem

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Código de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México.

En este ejemplo el signo **TLATO** tiene una forma particular en la que las “volutas de habla” no están escritas con líneas sólidas sino por medio de puntos. La misma particularidad paleográfica puede encontrarse en el nombre de *mīstlāꞤtōꞤ* (véase el cuadro 4).

30. *Kwākwāw(?)*, ‘cuerno(?)’ (cuadro 30). El signo representa un “animal con cuernos de vaca” que no se parece ni a una vaca, ni a una oveja. Lamentablemente, se desconocen otros ejemplos de este signo. Sin embargo, un nombre muy similar aparece en el *Código de Santa María Asunción*, donde la imagen de “una cabeza humana con cuernos de vaca” refiere a la persona acompañada con la glosa <cuacuauh.>.

Cuadro 30
EL DELETREO B10



B10	CSMA 26r
	<cuacuauh.>
“animal cornudo”	“cabeza humana-cuernos de vaca”
KWAKWAW?	(KWA)-KWAKWAW
<i>kwākwāw?</i>	<i>kwākwāw</i>
‘cuerno?’	‘cuerno’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.;
Códice de Santa María Asunción © Biblioteca Nacional de México, México.

Kwākwāw es un nombre muy popular en la *Matrícula de Huexotzinco* (Batalla 2018, 77). Es probable que se trate del mismo nombre, pero es difícil asegurarlo por la falta de la glosa en el *Mapa de las tierras de Oztoticpac*.

Interpretaciones probables de nombres jeroglíficos

Algunos de los jeroglíficos que se presentarán en estas líneas no pudieron interpretarse con seguridad debido a que, a veces, a un deletreo jeroglífico le corresponden dos o más nombres según las glosas, pues la escritura en náhuatl, como todas las escrituras del mundo, no diferencia algunas palabras para economizar. Así, por ejemplo, en la ortografía española se confunden “nada” de ninguna cosa y “nada” del verbo nadar. Otros ejemplos no pudieron interpretarse con seguridad porque se observan ciertas diferencias paleográficas entre ellos y sus analogías en otras fuentes.

31. “Flecha”. Es probable que los deletreos A4 y A57 se refieran al mismo nombre de una persona, pero es imposible averiguarlo por la ausencia de las glosas. Como se observa, el deletreo A57 está parcialmente dañado (cuadro 31). En otros documentos los signos **mi** (véase *mītl*, ‘flecha’) y **TLAKOCH** (véase *tlakochtlī*, ‘saeta’) se confunden con frecuencia. Entre los ejemplos del *Mapa de las tierras de Oztoticpac* se observan diferencias paleográficas y es posible, aunque poco probable, que se trate de dos nombres diferentes.

Cuadro 31
LOS DELETREOS A4 Y A57

			
A4	A57	MHUE 835r	MHUE 835r
		<tlacochi>	<mito>
“flecha”		<i>idem</i>	<i>idem</i>
?		TLAKOCH	mi
?		<i>tlakochīn</i>	<i>mītōn</i>
‘?’		‘flechador’	‘flechita traviesa’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

32. “Flor” (cuadro 32). Dos personas en el *Códice Vergara*, Martín (2v, 10v, 18v) y Juan (21v), y una persona en el *Códice de Santa María Asunción*, Francisco (29v), llevan el mismo nombre. No está claro si el jeroglífico incluye el signo “espiga de amaranto” o se trata de la “hoja de flor”, porque la forma de la hoja se asemeja mucho a la espiga de amaranto, pero los puntos característicos faltan. Es posible que se refiera al nombre calendárico *xōchītl*, ‘flor’, que no se registra en los documentos de Tepetlaoztoc, pero es muy popular en la *Matrícula de Huexotzinco*.

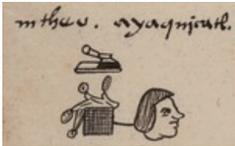
Cuadro 32
EL DELETREO A33

		
A33	CSMA 29v <xochhua.>	CVRG 21v <xochhua.>
“flor”	“flor + espiga de amaranto”	“flor”
XOCH	XOCH + wa	XOCH
xōchwāz?	xōchwāz	xōchwāz
‘él tiene flores/ homosexual’	idem	idem

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México; *Códice Vergara* © Bibliothèqe nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

33. “Boca con agua” más “tela delgada” (cuadro 33). Los dos deletreos son idénticos y probablemente refieren a una misma persona. Dos personas en el *Códice Vergara*, Mateo (39r, 43r, 50r) y Martín (40r), llevan un nombre parecido. Es imposible estar seguro de la interpretación por la falta de glosas. Lamentablemente, no se pudo sugerir una traducción para el nombre.

Cuadro 33
LOS DELETREOS A34 Y A42

		
A34	A42	CVRG 50r <ayaquicatl.>
“boca con agua-tela delgada”	“agua abajo a la izquierda-tela delgada-sandalia”	
AYA-i	AYA-i-ka	

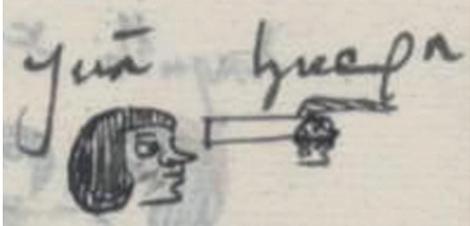
Cuadro 33. Continuación...

ăyăkăkătl	idem
‘?’	idem

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice Vergara* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

34. “Viga” (cuadro 34). El signo “viga”, **WEPAN**, no aparece en los documentos de Tepetlaoztoc, pero se encuentra como parte de varios nombres en la *Matrícula de Huexotzinco*. El signo que representa un “brazo agarrando algún objeto” tiene varios valores de lectura: **AN**, ‘agarrar’, y **WA/YO**, ‘tener’; el signo del “brazo que agarra una sogá” en algunos contextos se lee **ti** (Davletshin 2021, 48). El valor de lectura **AN** se aplicaría como un complemento fonético en el caso del nombre *wēpān*, pero es imposible estar seguro de la interpretación por la falta de glosas. Si esta interpretación es correcta, debemos interpretar el signo “brazo” en este contexto como un signo fonético de la sílaba cerrada **VC** (cfr. Valencia Rivera 2018, 128-129).

Cuadro 34
EL DELETREO A38

	
A38	MHUE 651v
	<huepa>
“viga-brazo agarrando una sogá”	“viga”
WEPAN-(an)?	WEPAN
<i>wēpān?</i>	<i>wēpān</i>
‘viga?’	‘viga’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

35. “Piedra preciosa” más “mano agarrando una soga” (cuadro 35). Un nombre con muy parecido jeroglífico, “piedra preciosa-mano agarrando una corriente de agua”, XIW-(a)-AN, está atestiguado en el *Códice Tlatelolco* y fue identificado por Robert Barlow como el antropónimo español (Barlow 1989, 343; Lacadena 2008a, 15). *Xiwān* es la adaptación fonética regular del nombre Juan, en la pronunciación del siglo XVI, *ʒwan. La escritura jeroglífica implica que los nahuas de la época colonial temprana lo entendían como *xīwān*, ‘él agarró la turquesa’.

Cuadro 35
EL DELETREO A44



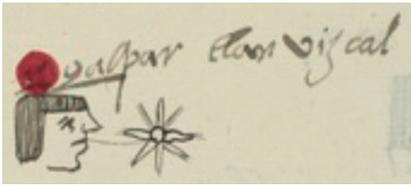
A44	CTLA
“piedra preciosa + mano agarrando una soga”	“piedra preciosa azul-mano agarrando + agua”
XIW?-AN?	XIW-(a)-AN
<i>xīwān</i>	<i>idem</i>
‘Juan’	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Tlatelolco* © Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, 35-39, México.

La ausencia del signo “agua” y la forma particular del signo “piedra preciosa” resultan en una interpretación problemática. Sería el único nombre cristiano en el documento si la interpretación propuesta es correcta.

36. “Estrella” (cuadro 36). Para este ejemplo no pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc. El signo representa una estrella al estilo europeo y se ve en muchos ejemplos en la *Matrícula de Huexotzinco*.

Cuadro 36
EL DELETREO A65

		
A65	MHUE 499r	MHUE 773r
	<çitlal>	<tlanvizcal>
“estrella”	<i>idem</i>	<i>idem</i>
SITLAL	<i>idem</i>	TLAWIS
<i>sītlāl</i>	<i>idem</i>	<i>tlāwīskāl</i>
‘estrella’	<i>idem</i>	‘el amanecer’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

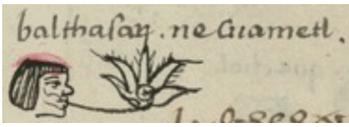
Es imposible estar seguro de la interpretación por la ausencia de las glosas porque se puede comparar el deletreo jeroglífico con dos nombres diferentes de la *Matrícula de Huexotzinco*.

37. “Casa” más “corriente de agua” y “planta de maguey” (cuadro 37). La nota aclaratoria dice <ȳ ymilli ypan teq’ti ytoca neco[...]*metl.*>, ‘es el campo donde tributa el que se llama *Nēkwāmētl’* (BT-11). Éste es un nombre muy popular en la *Matrícula de Huexotzinco*, donde se encuentran diferentes variantes de su escritura, entre ellas el signo “planta de maguey”. Éste, por lo habitual, se lee como la sílaba **me**, pero en el contexto bajo estudio parece fungir como el signo palabra **NEKWAME**, ‘agave silvestre’.

A pesar de identificar muchos ejemplos de la escritura del nombre en la *Matrícula de Huexotzinco*, en ninguno de ellos podemos ver el signo “casa”, que por lo regular se lee **KAL** (véase *kāllī*, ‘casa’) o **cha/CHAN** (véase *chāntlī*, ‘morada, vivienda’). El análisis del deletreo implica el valor de lectura logográfico **NEKW** (véase *nēkwtlī*, ‘miel’). Sin embargo, se desconocen otros ejemplos con dicho valor de lectura. El signo “casa” forma una ligadura con los signos “agua” y “agave”, y por esa razón parece poco

probable que pueda indicar una casa construida en el terreno dibujado. De esta manera, se debe concluir que la interpretación del deletreo es problemática. Aquí se trata de una palabra compuesta: *někwāmětl*, ‘agave silvestre, literalmente, agave de miel’ (véase *někwātli*, ‘agua miel, miel de maguey no fermentada’, y *někwtlī*, ‘miel’, y *ātl*, ‘agua’).

Cuadro 37
EL DELETREO B9

		
B9	MHUE 877r	MHUE 678r
<neco[...]metl.>	<neq ^u metl>	<necuametl.>
“casa-corriente de agua-planta de maguey”	“planta cortada”	“planta de maguey”
NEKW?-a-me	NEKWAME	NEKWAME
<i>někwāmětl</i>	<i>idem</i>	<i>idem</i>
‘agave silvestre’	<i>idem</i>	<i>idem</i>

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Matrícula de Huexotzinco* © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387, París.

Interpretación sin apoyo en comparaciones con nombres de otras fuentes jeroglíficas

En este apartado, la interpretación de los jeroglíficos se basa exclusivamente en los valores de lectura de los signos utilizados para escribirlos.

38. *Tlāpālkōn*, ‘olla colorada’ (cuadro 38). No pudo encontrarse nombres similares en otros documentos. Los dos deletreos corresponden a un nombre y probablemente refieren a una misma persona. El signo **pa** representa una bandera al estilo europeo. En el deletreo A28 se observa la escritura redundante de complementación —está escrito **TLAPAL-(pa-PAL)** en lugar de **TLAPAL—**.

Cuadro 38
LOS DELETREOS A28 Y A61



A28

A61

“punto rojo-triángulo negro-bandera-olla”, “punto rojo-olla”

TLAPAL-(pa-PAL)-ko, TLAPAL-ko

tlāpālkōn?

‘olla colorada (?)’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

Es imposible estar seguro de la interpretación sugerida en ausencia de las glosas. Noguez (2016) no reconoce el signo “punto rojo” en ninguno de los ejemplos.

Nombres jeroglíficos que no se pueden interpretar

En esta sección la interpretación de los jeroglíficos no pudo lograrse a causa de la ausencia de las glosas y nombres parecidos en otras fuentes jeroglíficas. En dos casos, el deterioro del documento obstaculiza el análisis paleográfico. Debido a la falta de interpretaciones y glosas no se puede determinar el orden de lectura en los jeroglíficos compuestos, lo que se indica por medio del punto “.”.

39. “Cabeza de águila en un tazón” (cuadro 39). No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos. La interpretación gráfica del deletreo es problemática. Tal vez se trate de un signo complejo, “cabeza de águila en un tazón”.

Cuadro 39
EL DELETREO A1



A1

“cabeza de águila.tazón”

KWAW.?

?

‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

40. “Cabeza de lobo” (cuadro 40). No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos. El signo principal representa la cabeza de lobo (véase *kwētlāchtī*, ‘lobo’). La interpretación gráfica del otro signo es problemática y consecuentemente se desconoce el orden de lectura.

Cuadro 40
EL DELETREO A5



A5

“X.cabeza de lobo”

?KWETLACH

?

‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

41. “Cabeza de hombre en medio de agua” (cuadro 41). No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos. La interpretación gráfica del deletreo es problemática; probablemente se trate de varios signos, “cara”, “mano”, “estanque de agua”, etcétera.

Cuadro 41
EL DELETREO A9



A9

“X”

?

?

‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

42. “Agua” más “dientes” (cuadro 42). No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc. La interpretación gráfica de uno de los signos es problemática; consecuentemente, se desconoce el orden de lectura.

Cuadro 42
EL DELETREO A15



A15

“X.agua.dientes”

Cuadro 42. *Continuación...*

?a.tla

?

'?'

 FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

43. “Muñeca” más “dientes” (cuadro 43). Los dos delecteos corresponden a un nombre y probablemente refieren a una misma persona. No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos; consecuentemente, tampoco pudo determinarse el orden de lectura. Es probable que se trate de una abreviatura (véase el nombre **ne-pa-tla**, *něpāntlāz*, en el *Códice de Santa María Asunción*, f. 30v).

 Cuadro 43
 LOS DELETREOS A16 Y A47



A16

A47

“muñeca.dientes”

ne.tla

?

'?'

 FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

44. El diseño gráfico no pudo reconocerse (cuadro 44). Tampoco pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos. La interpretación gráfica del signo es problemática, tal vez sea la imagen de una “pierna”.

Cuadro 44
EL DELETREO A18



A18

“X”

?

?

‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

45. “Un ave con pico grande” (cuadro 45). El signo representa “una especie de ave de cuerpo completo con un pico grande”. Es imposible sugerir una interpretación válida en ausencia de la glosa.

Cuadro 45
EL DELETREO A31



A31

“una especie de ave”

?

?

‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

46. “Cabeza de conejo” más “piedra atravesada” (cuadro 46). El signo “conejo” tiene dos valores de lectura: **TOCH** (véase *tōchtli*, ‘conejo’) y **si/SI** (véase *sīztli*, ‘liebre’). Es imposible sugerir una interpretación válida en ausencia de la glosa. Además, el orden de la lectura no está claro.

Cuadro 46
EL DELETREO A32



A32

“cabeza de conejo.piedra.pun-
zón”

TOCH/si.te.so

?

‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

47. “Hombrecillo” (cuadro 47). El signo representa a un “hombrecillo”, tal vez sea “niño”. Es imposible sugerir una interpretación válida en ausencia de la glosa ni identificar el signo con seguridad.

Cuadro 47
EL DELETREO A35



A35

“hombrecillo”

Cuadro 47. *Continuación...*

?

?

'?'

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

48. “Cabeza humana con un vaso” (cuadro 48). Es imposible sugerir una interpretación válida del deletreo en ausencia de la glosa porque no se entiende si son dos signos diferentes o un signo completo. Tal vez se trate de dos signos, una “cabeza humana” más un “vaso”.

Cuadro 48
EL DELETREO A1



A36

“cabeza humana con un vaso”

?

?

'?'

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

49. “Mujer” (cuadro 49). Probablemente se trate de una abreviatura. El signo tiene varios valores de lectura. Muchos nombres empiezan con la raíz *sīwā-*, ‘mujer’, por esa razón no se puede sugerir una interpretación confiable. Además, el signo de mujer tiene dos lecturas diferentes, **SIWA** y **na**.

Cuadro 49
EL DELETREO A50



A50

CSMA 18r

<çiuvatla (reglón) toā>

“mujer”

“mujer”

na/SIWA

SIWA

?

sīwātlāʔtōātl

‘?’

‘él habla como mujer’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.; *Códice de Santa María Asunción* © Biblioteca Nacional de México, México.

50. “Cabeza de ave rapiña” más “ojo” y “espina” (cuadro 50). No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos. El signo “ave rapiña” tiene varios valores de lectura: **KWAW** (véase *kwāwtlī*, ‘águila’), **KWIX** (véase *kwīxīn*, ‘milano’) y **TLO** (véase *tlōʔtlī*, ‘gavilán’).

Cuadro 50
EL DELETREO A51



A51

“cabeza de ave rapiña-ojo.espina”

Cuadro 50. Continuación...

KWIX-(IX).WITZ

?

'?'

 FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

51. “Mano con cuchillo” más “piedra” (cuadro 51). No pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en otros documentos. Probablemente, el signo “piedra”, *te*, se utiliza aquí como complemento fonético para el logograma **TEK** (véase *tēkī*, ‘cortar’). Aunque se entendieron los valores de lectura para los signos, no pudo obtenerse la lectura del nombre personal.

 Cuadro 51
 EL DELETREO A60



 A60

“piedra, mano con cuchillo”

(te)-TEK

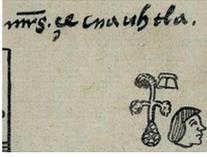
?

'?'

 FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

52. “Árbol” más “dientes” (cuadro 52). Uno de los signos está perdido debido a su condición de conservación. El signo **KWAW** representa un árbol al estilo europeo. Es imposible estar seguro de la interpretación sugerida en ausencia de las glosas, aunque se puede comparar el deletreo con el nombre de Marcos en el *Códice Vergara* (39v, 44v, 51v).

Cuadro 52
EL DELETREO A64

	
A64	CVRG 44v
	<çecuauhtla.>
“dientes-árbol-[...]”	“dientes-árbol-mazorca”
...-KWAW-tla	se/SEN-KWAW-tla
?	sěnkwăwtlāz
‘?’	‘donde todo es monte’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.;
Códice Vergara © Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39, París.

53. “Plato con un frijolito” más “cuatro rayas” (cuadro 53). La nota aclaratoria no incluye el nombre de la persona encargada de labrar el terreno: <hueyatl yca ymilcocoval don carlos>, ‘es su campo comprado de don Carlos por el río (literalmente, donde agua grande)’ (BT-8). Lamentablemente, no pudieron encontrarse nombres jeroglíficos similares en los documentos de Tepetlaoztoc.

Cuadro 53
EL DELETREO B10


B10
“cuatro rayas-frijol-plato”
NAW-e-KAX?
?
‘?’

FUENTE: *Mapa de las tierras de Oztoticpac* © Library of Congress, Washington, D. C.

A manera de conclusión

Los 67 deletreos jeroglíficos en las secciones A y B del *Mapa de las tierras de Oztoticpac* fueron objeto del análisis epigráfico —59 de éstos se encuentran en la sección A y ocho en la sección B—. Se ofrecieron interpretaciones confiables para 42 de ellos: cuatro con base en las glosas en letra latina; 36, en los jeroglíficos de otros documentos de la escritura náhuatl, y dos sólo en los valores de lectura de los signos que contienen. Siete u ocho de ellos son nombres calendáricos. Para nueve pudieron ofrecerse interpretaciones probables debidas al hecho de que muchos signos y deletreos permiten postular más de una lectura. Restan 16 deletreos que no pudieron interpretarse de modo satisfactorio. Es importante notar que todas las lecturas obtenidas son antropónimos o apelativos, ninguno parece ser un topónimo.

De acuerdo con la bien conocida variación que la escritura náhuatl comparte con otros sistemas logosilábicos, a veces un nombre se escribe de maneras diferentes. Entonces se identificaron 53 nombres personales en total, porque la misma lectura se obtuvo en dos casos para tres deletreos y en 11 casos para dos. El número resultante de los nombres individuales en la sección A consta de 45 (enumerados arriba de 5 a 28, de 31 a 36 y de 38 a 52). Ello concuerda perfectamente con la frase jeroglífica al margen derecho del documento: 45 × MASEWAL, *ōmpōwāllī īpān mākwīllī māsēwāltīn*, ‘45 campesinos’.

Podemos constatar que los resultados obtenidos muestran la validez del análisis realizado y el estado actual relacionado con el entendimiento de las reglas ortográficas de la escritura náhuatl. Cabe la posibilidad de que un par de nombres personales fueran identificados incorrectamente, de tal manera que la suma total equivale a 45. Sin embargo, se logró descifrar la intención del escriba de indicar los nombres de 45 personas, a algunas de las cuales corresponde más que un terreno. Se puede comparar este caso de estudio con la tablilla Ta641 de Pilos, que comprobó el desciframiento del lineal B (Ventris y Chadwick 1959, 336). En ella se describen con signos fonéticos los trípodes y jarras con tres, cuatro y sin asas, los cuales están acompañados por los así llamados ideogramas que los representan icónicamente.

Los resultados obtenidos también demuestran que los jeroglíficos inscritos en diez terrenos registran los nombres de los campesinos que labraban las tierras de don Carlos Ometochtli y que uno de ellos (33) además

tenía su propio terreno. Otros terrenos de la sección A no pertenecían a don Carlos Ometochtli, sino a los campesinos, mientras que algunos de sus propietarios (5, 13-14, 16, 18, 27, 31, 38 y 43) tenían más que uno.

FUENTES CONSULTADAS

Fuentes de archivo

- Códice de Santa María Asunción.* México: Biblioteca Nacional de México.
- Códice de Tlatelolco.* México: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, 35-39.
- Códice en Cruz.* París: Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 15-17.
- Códice mendocino.* Oxford: Bodleian Library, Oxford University, Arch. F. c.14, Ms. Arch. Seld. A. I.
- Códice Vergara.* París: Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 37-39.
- Códice Xochimilco. Plano de varias propiedades.* París: Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 34.
- Códice Xolotl.* París: Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 1-10.
- Fragmento Humboldt VIII.* Berlín: Staatsbibliothek Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Handschriftenabteilung, Manuscripta Americana 1).
- Fragmento Ramírez.* México: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, AH Col. Antig. 213, José Fernando Ramírez, *Opúsculos históricos*, MS, vol. 25: 499-500.
- Memorial de los indios de Tepetlaoztoc.* Londres: British Museum, Add. MSS 13964.
- Mapa de Beinecke.* New Haven: Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, MS-572.
- Mapa de las tierras de Oztoticpac.* Washington, D. C.: Library of Congress, Division of Geography and Maps, núm. 27.
- Matrícula de Huexotzinco.* París: Bibliothèque nationale de France, Ms. mex. 387.
- Memorial de los indios de Tepetlaoztoc.* Londres: British Museum.
- Plano en papel de maquey.* México: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, 35-3.
- Rueda calendárica de Bobán.* Providence: John Carter Library.

REFERENCIAS

- Andrews, J. Richard. 2003. *Introduction to Classical Nahuatl.* Norman: The University of Oklahoma Press.

- Aubin, Joseph Marius Alexis. 1849. *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains*. París: Paul Dupont.
- Aubin, Joseph Marius Alexis. 2002. *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Barlow, Robert H. 1989. "El códice de Tlatelolco". En *Obras de Robert H. Barlow*. Vol. 2, *Tlatelolco. Fuentes e historia*. Edición de Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés H., 325-358. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad de las Américas.
- Batalla Rosado, Juan José. 2018. "Análisis de elementos gráficos de contenido occidental en los glifos de los códices coloniales del Centro de México. El caso de los antropónimos nahuas". En *El arte de escribir. El Centro de Mexico, del Posclasico al siglo xvii*. Edición de Juan Jose Batalla Rosado y Miguel Ángel Ruz Barrios, 73-115. Zinacantepec: El Colegio Mexiquense.
- Berdan, Frances F. y Patricia Rieff Anawalt, eds. 1992. *The Codex Mendoza*. 4 vols. Berkeley: The University of California Press.
- Carochi, Horacio. 2003. *Grammar of the Mexican Language. With an Explanation of Its Adverbs (1645)*. Traducción de James Lockhart. Stanford: Stanford University Press.
- Cline, Howard F. 1966. "The Oztoticpac Lands Map of Texcoco 1540". *The Quarterly Journal of the Library of Congress* 23, núm. 2: 76-115.
- Cooper Clark, James, ed. 1938. *Codex Mendoza. The Mexican Manuscript Known as the "Collection of Mendoza" and Preserved in the Bodleian Library, Oxford*. 3 vols. Londres: Waterlow and Sons.
- Cossich Vielman, Margarita. 2014. "El sistema de escritura jeroglífico náhuatl. Análisis epigráfico de los onomásticos de cinco documentos del siglo xvi de Tepetlaotoc". Tesis de maestría. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Davletshin, Albert. 2017. "Allographs, Graphic Variants and Iconic Formulae in the Kohau Rongorongo Script of Rapa Nui (Easter Island)". *Journal of the Polynesian Society* 126, núm. 1: 61-92. <https://doi.org/10.15286/jps.126.1.61-92>.
- Davletshin, Albert. 2021. "Descripción funcional de la escritura jeroglífica náhuatl y una lista de términos técnicos para el análisis de sus delecteos". *Estudios de Cultura Náhuatl* 62: 43-93.
- Davletshin, Albert. 2023. "What Happened to *Tlatoani* and *Tláhtōhkēh*? Three Classes of Signs and Two Types of Spellings in Nahuatl Hieroglyphic Writing". En *Western Mesoamerican Calendars and Writing Systems*. Edición de Mikkel Bøg Clemmensen y Christophe Helmke, 75-95. Oxford: Archaeopress (Pre-Columbian Archaeology 18).

- Davletshin, Albert y Alfonso Lacadena García-Gallo. 2019. “Signos numéricos y registros de cuenta en la escritura jeroglífica náhuatl”. *Revista Española de Antropología Americana* 49: 301-328. <https://doi.org/10.5209/reaa.64973>.
- Dibble, Charles E. 1940. “El antiguo sistema de escritura en México”. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 4: 105-128.
- Dibble, Charles E. 1980. *Códice Xolotl. Edición, estudio y apéndice*. 2a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Dibble, Charles E. 1981. *Codex en Cruz*. 2 vols. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Dibble, Charles E. 1990. “The Boban Calendar Wheel”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 20: 173-182.
- Galarza, Joaquín. 1979. *Estudios de escritura indígena tradicional (azteca-náhuatl)*. México: Archivo General de la Nación.
- Gelb, Ignace Jay. 1963. *A Study of Writing*. 2a. ed. Chicago: The University of Chicago Press.
- Gran Diccionario Náhuatl* [en línea]. 2018. México: Universidad Nacional Autónoma de México. <https://gdn.iib.unam.mx>; <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>.
- Karttunen, Frances. 1983. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: The University of Texas Press.
- Lacadena, Alfonso. 2008a. “Regional Scribal Traditions. Methodological Implications for the Decipherment of Nahuatl Writing”. *The PARI Journal* 8, núm. 4: 1-22.
- Lacadena, Alfonso. 2008b. “The wa_1 and wa_2 Phonetic Signs and the Logogram for WA in Nahuatl Writing”. *The PARI Journal* 8, núm. 4: 38-45.
- Launey, Michel. 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Manrique Castañeda, Leonardo. 1989. “Ubicación de los documentos pictográficos de tradición náhuatl en una tipología de sistemas de registro y de escritura”. En *Primer Coloquio de Documentos Pictográficos de Tradición Náhuatl*. Edición y presentación de Carlos Martínez Marín, 159-170. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- McGowan, Charlotte y Patricia Van Nice. 1979. *The Identification and Interpretation of Name and Place Glyphs of the Xolotl Códice*. Greeley: The University of Northern Colorado.
- Noguez, Xavier. 2016. *El Mapa de Oztoticpac y el Fragmento Humboldt* núm. 6. Zinacantepec: El Colegio Mexiquense.

- Prem, Hanns J. 1974. *Matrícula de Huexotzinco*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- Proceso inquisitorial del cacique de Tetzco*. 1910. México: Eusebio Gómez de la Puente, Editor.
- Sahagún, Bernardino de. 1950-1982. *The Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*. 13 vols. Traducción de Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. Santa Fe; Salt Lake City: School of American Research/University of Utah.
- Sahagún, Bernardino de. 1997. *Primeros memoriales. Paleography of Nahuatl Text and English Translation*. Paleografía y traducción de Thelma D. Sullivan. Acabados, revisión y adiciones de H. B. Nicholson, Arthur J. O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber y Wayne Ruwet. Norman: University of Oklahoma Press.
- Seler, Eduard. 1893. *Die mexikanischen Bilderhandschriften Alexander von Humboldts in der Königlich Bibliothek zu Berlin*. Berlín: Königlich Bibliothek zu Berlin.
- Thouvenot, Marc. 1998. "Valeurs phoniques et unités de langue dans les glyphes des Codex Xolotl et Vergara". *Amerindia* 23: 67-97.
- Thouvenot, Marc. 2010. *Códices Vergara y Santa María Asunción. Diccionario de elementos constitutivos*. En *Compendio Enciclopédico Náhuatl* (DVD). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. www.sup-infor.com.
- Valencia Rivera, Rogelio. 2018. "Las unidades de medida de longitud entre los nahuas prehispánicos". En *El arte de escribir. El Centro de México, del Posclásico al siglo xvii*. Edición de Juan José Batalla Rosado y Miguel Ángel Ruz Barrios, 117-148. Zinacantepec: El Colegio Mexiquense.
- Valencia Rivera, Rogelio. 2021. "The Use of Semantic Determinatives in Nahuatl Writing". *Estudios de Cultura Náhuatl* 61: 13-48.
- Valle, Perla, ed. 1993. *Memorial de los indios de Tepetlaoztoc o Códice Kingsborough. A cuatrocientos cuarenta años*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Valle, Perla, ed. 1994a. *Códice de Tepetlaoztoc (Códice Kingsborough)*. Estado de México. Toluca: El Colegio Mexiquense.
- Valle, Perla, ed. 1994b. *Códice de Tlatelolco*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Ventris, Michael y John Chadwick. 1959. *Documents in Mycenaean Greek. Three Hundred Selected Tablets from Knossos, Pylos and Mycenae with Commentary and Vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vonk, Thomas. 2020. *Nahuatl Writings₂ in the Codex Telleriano-Remensis. Writing₁ History in a Sixteenth Century Aztec Manuscript*. Munich: Anton Saurwein.
- Whittaker, Gordon. 2009. "The Principles of Aztec Writing". *Göttinger Beiträge zur Sprachwissenschaft* 16: 47-81.

- Whittaker, Gordon. 2012. "Aztec Hieroglyphics. A Name-Based Writing System". *Language and History* 61, núms. 1-2: 60-76. <https://doi.org/10.1080/17597536.2018.1441950>.
- Whittaker, Gordon. 2018. "Aztec Hieroglyphic Writing. A Comparative Perspective". En *Paths into Script Formation in the Ancient Mediterranean*. Edición de Silvia Ferrara y Miguel Valério, 177-188. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche/Edizioni Quasar.
- Whittaker, Gordon. 2021. *Deciphering Aztec Hieroglyphs. A Guide to Nahuatl Writing*. Londres: Thames and Hudson.
- Williams, Barbara J. y Herbert R. Harvey. 1997. *The Códice de Santa María Asunción. Households and Lands in Sixteenth-Century Tepetlaoztoc*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- Williams, Barbara J. y Frederick Hicks, eds. 2011. *El Códice Vergara. Edición facsimilar con comentario, pintura indígena de casas, campos y organización social de Tepetlaoztoc a mediados del siglo XVI*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Wimmer, Alexis. 2006. *Dictionnaire de la langue nahuatl classique*. <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>.

Agradecimientos

La idea original de este trabajo fue presentada en el abril de 2015 a María del Carmen Jorge y Clara Garza Hume en el Instituto de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Agradezco a ambas investigadoras su apoyo e interés, así como haber llamado mi atención hacia los rompecabezas matemáticos del maravilloso documento de Oztoticpac. Me gustaría darle las gracias a mis colegas Margarita Cossich Vielman, María Elena Vega Villalobos y Rogelio Valencia Rivera, quienes leyeron versiones preliminares del texto e hicieron valiosas sugerencias al respecto. Agradezco a Javier Eduardo Ramírez López por haberme invitado a trabajar sobre el documento y participar en el evento de homenaje a la Dra. Bárbara J. Williams que tuvo lugar en 2018. También agradezco a Anastasia Kalyuta y Christophe Helmke. En este trabajo utilizo las bases de datos electrónicos de la escritura jeroglífica náhuatl recopiladas con el apoyo del Servicio Alemán de Intercambio Académico (2007; 2008-2009) y la Beca del Presidente de la Federación de Rusia (2007-2008).

SOBRE EL AUTOR

Albert Davletshin nació en Norilsk, Siberia oriental norte. Obtuvo el grado de doctor en Historia con la tesis “La paleografía maya” en el Centro de Estudios Mesoamericanos Yuri Knórozov de la Universidad Estatal Rusa de Humanidades. Es investigador en el Instituto de Antropología de la Universidad Veracruzana, en Xalapa. Sus líneas principales de investigación son las escrituras logosilábicas y las lenguas mesoamericanas y polinesias. Sus últimas publicaciones son, entre otras: “Hatching in the Hieroglyphic Script and Iconography of Easter Island (Rapa Nui). Comparison With Maya and Nahuatl Scripts”, *Journal of the Polynesian Society* (2021), y “The Script of Rapa Nui (Easter Island) is Logosyllabic, the Language is East Polynesian”, *Journal of the Polynesian Society* (2022).